

Biographie - Bibliographie

Koffi Kwahulé

Koffi Kwahulé est né à Abengourou (Côte d'Ivoire). En 1992, il remporte le Grand prix International des dramaturgies du Monde (RFI/ACCT) avec *Cette vieille magie noire* (Lansman, 1993). Ses pièces ont fait l'objet de plusieurs créations dont les plus récentes sont notamment *Jaz* (Théâtrales, 1998) par Daniela Giordano en 2000 au Teatro del Fontanone de Rome, trad. italienne de Gianni Poli, *Bintou* (Lansman, 1997) par Rosa Gasquet en 2003 au Théâtre Océan Nord de Bruxelles, *P'tite-Souillure* (Théâtrales, 2000) par Eva Salzmännová en 2003 au DISK de Prague, traduction tchèque de Michal Laznovsky, *La Dame du café d'en face* (Prix SACD-RFI 94, Théâtrales, 1998) par Johan Heldenberg en 2004 au Zuidpool Theater d'Anvers, trad. néerlandaise d'Eva Schram, *Big Shoot* en juin 2005 par Merel van Nes au Festival Verse Waar (Chassé Theater) de Breda, trad. néerlandaise d'Eveline van Hemert), puis en septembre 2005 par Kristian Frédéric au Théâtre Denise-Pelletier de Montréal, et *Il nous faut l'Amérique !* par Sidiki Bakaba en octobre 2005 au Palais de la Culture d'Abidjan.

Il est également romancier (*Babyface*, Ed. Gallimard « Continents noirs », Paris 2006) et nouvelliste (*La Jeune fille au gousset*, in *Africultures* n° 10, 1998), (*Veillée d'armes*, Ed. L'Esprit des Péninsules, Paris 2002), (*Western*, in *Le Paresseux* n° 35, 2003).

Le Grand-Serpent (1977) et ***1+1=1*** (1982)

- **Créations** à Abidjan par Guédéba Martin en 1981 et 1982.

Cette vieille magie noire, (1991, Ed. Lansman, 1993)

That old black magic - (Ubu Repertory Theater Publications, New York 1993, traduction anglo-américaine de Jill Mac Dougall).

Little-Jazz - Traduction en allemand (Véronika Beiweiss)

- Grand prix Tchicaya U Tam'si-Textes et dramaturgies du monde 1992.
- Mise en espace à l'Ubu Repertory Theater de New York en 1993
- Lecture scénique dirigée par Jean Boillot au Théâtre de la Cité Internationale de Paris (juin 2000)
- **Création radio** France Culture, mise en espace Michel Didym, réalisation Jacques Taroni, 2002,

Bintou (1996, Ed. Lansman, 1997)

Bintou - Editions Verlag der Autoren, Francfort, 2000 (traduction en allemand d'Oliver Ess).

Bintou - Editions Corsare, Perugia, 2002 (traduction. italienne de Gianni Poli)

- **Création** par Gabriel Garran au TILF en 1997.
 - **Mise en scène** par la Compagnie Grain de sable de l'université de Lyon II, mise en scène de Souleymane Bah, mars 1999.
 - **Mise en scène** par Pascaline Denis à L'Espal du Mans, 2000.
 - **Mise en scène** en décembre 2001 au Garage de Roubaix par L'Oiseau-Mouche, mise en scène de Vincent Goethals, Avignon off 2002 à Présence Pasteur et tournée en France, en Suisse, en Tchéquie, en Allemagne et en Espagne,.
 - **Mise en scène** (Lab production) par Leah Gardiner en octobre 2001 au McGinn/Cazale Theater de New York / off Broadway), traduction en anglais de John Clifford.
 - **Création anglaise** en juillet-août 2002 par Sacha Wares à The Arcola Theatre de Londres.
 - **Création allemande** en octobre 2002 par Annegret Hahn au Thalia theater de Halle (Allemagne) - traduction de Oliver Ess.
 - **Création belge** en novembre 2003 au Théâtre Océan Nord de Bruxelles, par Rosa Gasquet, Avignon off 2004 et tournée en France et en Belgique.
 - **Création ivoirienne** en juillet 2004 par Hamidou Cyriaque Sy (Madina Théâtre) au Village Ki-yi d'Abidjan.
 - **Création écossaise** (prévue en juillet 2006) par la Zélé Theatre Company au North Edinburgh Arts Centre, mise en scène de Celine Cateland (trad. John Clifford).
- Bintou* - Traduction en anglais de John Clifford, lecture scénique de Dawn Walton au Royal Court de Londres, juin 2000.

Bintou - traduction en anglo-américain de Jill Mac Dougall, mise en espace dirigée par Sandra McClain au UBU Theater de New York (juin 2000).

- *Bintou* - traduction en italien de Gianni Poli, mise en espace au Teatro di Genova dirigée par Daniela Giordano (mai 2000).

- *Bintou* - traduction en allemand et mise en espace au Theater Zerbrochene de Berlin de Johannes Westphalen (décembre 2000).

- *Bintou* - traduction en tchèque de Michal Laznosky (2003).

Fama (1995, Ed. Lansman, 1998)

- **Création** en septembre 1998 par l'auteur au Centre Culturel Français d'Abidjan.

- Reprise au 15° Rendez-vous des théâtres francophones de Limoges.

- **Mise en scène** par la Compagnie Grain de sable de l'Université de Lyon II, mise en scène de Souleymane Bah, mai 2002.

...et son petit ami l'appelait Samiagamal,

(1996, in *Brèves d'ailleurs*, Actes-Sud Papiers, 1997).

- Mise en lecture par l'auteur en mai 1999 au Studio-Théâtre de La Comédie-Française.

Les créanciers (1997)

(in *Voci Migranti*, Lunaria, Rome 2000)

- **Création** en 1998 par le Nord-Ouest Théâtre, mise en sc. de René Paréjà.

Armageddon (1997)

- Ecrite en résidence d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, 1997.

- Traduction en anglo-américain de Jennifer Meunier.

- Mise en lecture par Jean-Claude Berutti au Théâtre du Peuple de Buissang en 1999.

Il nous faut l'Amérique ! (1990, Ed. Acoria, Paris 1997).

- **Création** au Festival d'Avignon Off 2000 par Yves Sauton.

- **Création ivoirienne** par Sidiki Bakaba au Palais de la Culture d'Abidjan, octobre 2005

Village fou ou *Les Déconnards* (1997, Editions Acoria, 2000)

(Prix UNESCO du MASA 99),

- **Création** par Sidiki Bakaba et l'auteur, Avignon 98, à La Chapelle du Verbe incarné.

- **Création radio** France Culture à La Chapelle du Verbe Incarné d'Avignon, réalisation : Hélène Daude, 1998.

La Dame du café d'en face (Prix SACD-RFI 94, Ed.

Théâtrales, 1998)

Δamama om omcpewhomo kaoehe - Traduction bulgare d'Assen Zidarov (Revue Panorama, Sofia 2000)

- **Création** en janvier-février 2004 par le Theater Zuidpool d'Anvers, mise en scène de Johan Heldenberg, traduction en flamand d'Eva Schram sous le titre *De Madam van't café van hierover*.

Jaz (1998, Editions Théâtrales, 1998)

Jaz, - Editions Corsare, Perugia, 2002, (traduction italienne de Gianni Poli).

- Traduction en anglo-américain de Chantal Bilodeau (Lark Theatre Company of New York).

- **Création** en juillet 2000 au Teatro del Fontanone de Rome par Daniela Giordano (traduction en italien de Gianni Poli).

- Reprise en mars 2001 au Teatro San Carluccio de Naples, puis tournée en Italie.

- **Mise en scène** de Marisa Mirenda, janvier 2001 au Teatro Due de Rome.

- **Mise en scène** d'Eric Veschambre au Naxos Bobine (Paris), mai 2002.

- **Mise en scène** par Olivia Courtin et Léila Gregson au Biplan de Lille en juin 2002.

- Reprise de la mise en scène de Daniela Giordano à Festad' Africa 2002 à Rome.

- **Mise en scène** en mai 2003 de Patrick Simon au Studio-Théâtre d'Asnière, (Théâtre de l'Oulle, Avignon off 2004).

- **Mise en scène** de Serge Tranvouez, juillet 2003 au Lavoir Moderne Parisien.

- **Création radio** France Culture au Théâtre du Rond-Point le 12 janvier 2004, lecture de et par Rachida Brakni, réalisation de Ghislaine David

- **Mise en scène** de Michael Johnson-Chase (BareBones Production) au Lark Theater de New York en mai 2004, traduction anglo-américaine de Chantal Bilodeau.

- **Mise en scène** de Karen Fichelson à La Maison des Trois Quartiers de Poitiers en novembre 2004.

- **Mise en scène** de Denis Mpunga au Centre Wallonie-Bruxelles en décembre 2005

- **Mise en scène** de Fred Niobey au « Coquelicot » de Fougères en mai 2006.

P'tite-Souillure (1999-00, Editions Théâtrales, 2000)

(Lauréat des *Journées d'Auteurs* du Théâtre des Célestins de Lyon)

- *Nestyda* - traduction tchèque de Michal Laznovsky, Editions CÚeské divaldo, Prague 2002,

- *Baby Stain* – traduction anglo-américaine de David Homel, in « Voices From France », Editions Banff Centre Press (Canada) 2006.

- *Porcellina* – traduction italienne de Gianni Poli, Editions Corsare, Perugia 2006.

- **Création** au Festival Frictions de Dijon, mise en scène de Serge Tranvouez, mai 2002.

- Reprise au Festival de Monbouan, juin 2002

- Reprise à Festad' Africa de Rome, juillet 2002

- **Mise en scène** d'Aïda Boulekbache en septembre 2003 à l'Aktéon Théâtre de Paris. (Théâtre de Vanves et M3Q de Poitiers en janvier 2005).

- **Création tchèque** d'Eva Salemannova en décembre 2003 au Studio DISK de Prague puis Festival de Pilsen 2004 (traduction tchèque de Michal Laznovsky)

Big Shoot (1999, Editions Théâtrales, 2000).

- Traduction en allemand de Bettina Arlt (Rowohlt Theater Verlag).
- Traduction en anglo-américain de Chantal Bilodeau (Lark Theatre Company of New York)
- Traduction en Italien de Gianni Poli, Editions Corsare, Perugia 2006.
- Traduction en néerlandais d'Eveline Van Hemert.
- **Création** en mai 2003 au Théâtre du Grütli de Genève, mise en scène de Sandra Amodio.
- **Mise en scène** de Michael Johnson-Chase (BareBones Production) au Lark Theater de New York en mai 2004. (traduction anglo-américaine de Chantal Bilodeau).
- *Big Shoot à table* (théâtre de marionnettes) par le Laboratoire Clastic au Bouquin Affamé de Clichy en décembre 2004.
- **Création française** d'Enora Boëlle au Théâtre de la Paillette de Rennes en janvier 2005.
- **Création belge** de Myriam Youssef en février-mars 2005 au Zone Urbaine Théâtre de Bruxelles.
- **Création guinéenne** par « Les Sardines de Conakry » au CCF de Conakry, mise en scène de Soulay Thiân'nguel en avril 2005, 3° Fest'Art de Dakar en mai 2005.
- **Création hollandaise** de Merel van Nes au Festival Verse Waar (Chassé Theater) de Breda en juin 2005, traduction néerlandaise d'Eveline van Hemert).
- **Création canadienne** de Krisrian Frédrick en septembre 2005 au Théâtre Denise-Pelletier de Montréal (puis Québec, Ottawa et tournée en France en 2006).
- **Création italienne** de Mario Jorio en février 2006 au Teatro H.O.P Altrove de Gênes.
- **Création italienne** de Tiziana Bergamaschi en mai 2006 au Teatro Vascello de Rome.
- **Création américaine** en juin-juillet 2006 par Gabriella Maione à The Culture Project Theater de New York.

El Mona, (2001, in “ Liban, écrits nomades 1 ”, Ed. Lansman,

2001).

- Ecrite en résidence d'écriture à Byblos (Liban) en avril-mai 2000
- Mise en lecture de Jean-Michel Coulon, “ Avril des auteurs ” 2001, Fédérés de Montluçon (CDN).
- Mise en espace d'Yves Bombay au Théâtre de Saulcy de Metz en nov. 2001

Une si paisible jolie petite ville, (in *Théâtres en Bretagne*

n°10, 2001)

- Traduction en flamand d'Eva Schram sous le titre *Een zo vredig schoon klein stadje* (in Zuidpool n° 28, 2004)

Blues pour Sonny

(2000, d'après la nouvelle *Sonny's Blues* de Baldwin)

- **Création** à Avignon off 2000 par Greg Germain à La Chapelle du Verbe Incarné.
- Reprise en sept. 2000 au Théâtre de l'Épée de Bois (Cartoucherie).
- **Mise en scène** d'Isa Armand au Théâtre Colombier de Bagnolet en juin 2004.

Les Travaux d'Ariane

(2000, d'après la nouvelle du même titre de Caya Makhélé)

- Texte et mise en scène de Koffi Kwahulé, au Théâtre de la Verrière de Lille (octobre 2000)

Cavéo ! ou A la recherche du centre perdu (2001)

(écriture collective avec Arlette Namiand, M. Rouhabi et E. Durif).

- **Création** à Hérisson en juillet 2001 (mise en scène Catherine Beau, Mohamed Rouhabi et Jean-Paul Wenzel).

Le Masque boiteux ou Histoires de soldats (Ed. Théâtrales)

(commande de MC2a de Bordeaux, 2001)

- **Création** en novembre 2002 au festival Novart de Bordeaux, co-mise en scène de Souleymane Koly et d'Alougbine Dine au Glob Théâtre de Bordeaux.
(Tournée : Niort, Bergerac, La Ciotat, Festival de Blaye 03, Strasbourg, Mazamet, Palais de la culture d'Abidjan).

Les Troyennes et leurs soeurs (2002)

(Commande des Inachevés de Grenoble, 2001, écriture collective avec Jacques Séréna, Nocky Djedanoum, Claude-Henri Buffard)

- **Création** au Festival des Réalités de Bamako (Mali) en décembre 2002, mise en scène de Moïse Touré.

Scat (in 5 petites comédies pour une Comédie, Editions Lansman, 2003)

(Commande de la Comédie de Saint-Etienne)

- Traduction en italien de Paola Messotto, in Revue *Africa e Mediterraneo* n°46
- **Création** à la Comédie de Saint-Etienne en septembre 2003, mise en scène d'Yves Bombay.

Ces gens-là (In Revue Siècle 21, mai 2003)

Tarjsa

(avec Michèle Bruhat, commande du “ Gang des funambules ”, 2002)

Goldengirls (in “ Théâtre Public ” n° 169-170, septembre 2003)
(Commande de la Maison du Geste et de l’Image)

Cocody Johnny

(avec Souleymane Koly, Commande de l’Ensemble Kotéba d’Abidjan)

- **Création** à L’Hippodrome de Douai en mars 2004, mise en scène de Souleymane Koly (puis tournée en France et en Afrique).

Blue-S-cat (2004, Editions Théâtrales, 2005)

- Mise en espace par l’auteur au Théâtre du Vieux-Colombier (Comédie Française) en juillet 2005.

- **Création** prévue par l’auteur en juillet 2006 à la Chapelle du Verbe Incarné (Avignon Off).

Brasserie (2004, à paraître aux Editions Théâtrales en 2006)

- Mise en lecture par Claude Yersin au Théâtre du Rond-Point en avril 2005

- Mise en lecture de et par Maurice Bénichou à la Chapelle du Verbe Incarné d’Avignon dans le cadre de « Un Texte » de la SACD lors d’Avignon off 2005.

Misterioso-119 (2004, Editions Théâtrales, 2005)

- Mise en lecture par Michel Dydim à la Mousson d’Été, août 2005

- Lecture-spectacle de Liesl Tommy au Berkshire Theatre Festival en août-septembre 2005 dans le cadre de l’Act French, traduction anglo-américaine de Chantal Bilodeau..

- Reprise au New York Theater Workshop puis au Lark Studio de New York en octobre 2005 (Act French)

AUTRES PUBLICATIONS

- *Ubu roi de Jarry* (étude critique), Bertrand Lacoste, 1993.
- *Pour une critique du théâtre ivoirien contemporain*, l'Harmattan, 1996.
- *La Jeune fille au gousset* (nouvelle) in *Africultures n° 10*, 1998
- *Veillée d'armes* (nouvelle) in *Babel heureuse*, Editions L'Esprit des Péninsules, Paris, 2002)
- *Western* (Nouvelle, Revue " Le Paresseux ", 2003)
- *Babyface* (2000, nouvelle, in *Le marchand de fables est repassé*, Editions Luc Pire, Bruxelles, 2000.
- In *From Africa*, Nebraska University Press, Lincoln & London, 2004 (traduction anglo-américaine de Melissa Marcus).
- *Babyface* (2005, Roman, Editions Gallimard, « Continents noirs », 2006)

TEXTES TRADUITS

Cette vieille magie noire

That old black magic, Ubu Repertory Theater Publications, New York 1993, traduction en anglo-américain de Jill Mac Dougall).

Little-Jazz - Traduction en allemand de Véronika Beiweiss.

Bintou

Bintou, Editions Verlag der Autoren, Francfort, 2000, traduction en allemand d'Oliver ESS.

Bintou - Traduction en allemand de Johannes Westphalen.

Bintou, Editions Corsare, Perugia, 2002, traduction en italien de Gianni Poli.

Bintu - Traduction en anglo-américain de Jill Mac Dougall.

Bintou - Traduction en anglais de John Clifford.

Bintou - Traduction en tchèque de Michal Laznosky.

La Dame du café d'en face

Δαμάρα ομ ομσπεwhomo kaehe, Revue Panorama, Sofia, 2000, traduction bulgare d'Assen Zidarov.

De Madam van 't café van hierover - Traduction en flamand d'Eva Schram

Armageddon (1997)

- Traduction en anglo-américain de Jennifer Meunier.

Jaz

Jaz, Editions Corsare, Perugia, 2005, traduction en italien de Gianni Poli.

Jaz - Traduction en anglo-américain de Chantal Bilodeau.

Babyface

Babyface, Nebraska University Press, 2004, traduction en anglo-américain de Melissa Marcus.

Big Shoot

Big Shoot, Rowohlt Theater Verlag, Hambourg, 2001 (tapuscrit), traduction en allemand de Bettina Arlt.

Big Shoot - Traduction en anglo-américain de Chantal Bilodeau

Big Shoot, Editions Corsare, Perugia, 2006, traduction en italien de Gianni Poli.

Big Shoot – Traduction en néerlandais d'Eveline van Hemert.

P'tite-Souillure

Baby Stain - in « Voices From France », Editions Banff Centre Press (Canada) 2006, traduction en anglo-américain de David Homel.

Nestyda, Edice CÚeské divaldo (Editions de l'Institut Théâtral de Prague, 2002)
Traduction en tchèque de Michal Laznovsky.

Porcellina, Editions Corsare, Perugia, 2006, traduction en italien de Gianni Poli.

Little-Stain – Traduction en anglo-américain de Roberta Levitow et Catherine Filloux

Une si paisible jolie petite ville

Een zo vredig schoon klein stadje, Zuidpool n° 28, Anvers 2004, traduction en néerlandais d'Eva Shram

***Scat*,**

Scat, Revue Africa e Mediterraneo n°46, Rome 2004, traduction en italien de Paola Messotto.

Misterioso-119

Misterioso-119 -Traduction en anglo-américain de Chantal Bilodeau.

Blue-S-cat

Blue-S-cat – Traduction en italien de Gianni Poli

Juillet 2006